

Istanbul, 10 de junio, 1977

Estimado don Nemesio,

Mi padre, Juan Zapata, me ha escrito para decirme que tuvo la grata sorpresa de encontrarse hace poco con usted en Francia. Como ya lo sabe, estoy instalado en Turquía desde hace tres años, enseñando filosofía.

Mi padre me escribe también que habló con usted de mis actividades de traductor, especialmente de las obras de Yaşar Kemal, el novelista más importante de Turquía.

Yaşar Kemal está muy interesado en que sus obras se publiquen en idioma español, y ya que su agente para Europa, Collins de Londres, no se ha ocupado debidamente de encontrar un editor en España, me ha pedido ocuparme de este asunto. Mi padre me dice que usted tiene muy buenos contactos con editores en Barcelona y que podría ayudarme al respecto.

Dado el éxito de las ediciones inglesas, francesas, suecas, alemanas, etc.. de las novelas de Y. Kemal, y además, la posibilidad de que Y. Kemal reciba el Premio Nobel próximamente, no creo que sea necesario insistir en el interés que tendría para una editorial española la publicación de sus obras. Por el momento existe una única traducción, de "Ince Memed"-I, en español "El halcón", publicada por Luis de Caralt, 1962, pero se trata de una versión realizada sobre la base de la traducción alemana y que contiene por lo tanto varios errores importantes. Luis de Caralt firmó un contrato solamente para esa obra y para una edición, así que no hay ningún obstáculo para que otra editorial proceda a la publicación del resto de las obras. En lo que concierne las traducciones que he realizado hasta ahora, se trata de las dos novelas "La leyenda del Monte Ararat" y de "La leyenda de los Mil Toros". Estoy trabajando ahora sobre la segunda parte de "Ince Memed".

FNA NEMESIO
ANTÚNEZ

Espero que los datos proporcionados sean suficientes y de que exista una posibilidad de publicación en España.

Le estaría muy agradecido si usted puede ponerme en contacto con editoriales allá que podrían interesarse en la publicación de las obras de Kemal.

Espero también poder viajar a España en un futuro próximo y visitarlo en Barcelona. Creo que la última vez que estuve con usted fue en 1965 en el Museo de la Quinta Normal.

Agradeciéndole de antemano por cualquier ayuda que pueda proporcionarme,

con saludos fraternales

René Zapata

René Zapata
Gülibrişim sokak 1/1
Yeşilköy - İstanbul
TURQUIA